



美国司法部

美国纽约南区检察院

The Jacob K. Javits Federal Building  
Federal 广场 26 号, 37 楼  
纽约州, 纽约 10278

2024 年 4 月 29 日

**通过电子邮件 & 密封**

Hon. Analisa Torres  
Daniel Patrick Moynihan  
美国法院大楼  
纽约 Pearl 街 500 号

**关于：美国诉郭文贵等人案，起诉书第三版 (S3) 23 Cr. 118(AT)**

尊敬的 Torres 法官：

政府恭敬地告知法庭，长期担任被告口译员的是以下庭审 [REDACTED] [REDACTED] 的口译员之一。因为利益冲突，政府请求法院禁止该口译员参与接下来的案件过程。

1. [REDACTED] 作为翻译出现在 [REDACTED] 中

[REDACTED] 两名法庭口译员参与了 [REDACTED]，并在记录誊本中被确认为 [REDACTED] 和 [REDACTED]。见 [REDACTED]。在 [REDACTED] 时，政府并不知道法庭口译员与被告之间有任何预先存在的关系。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> [REDACTED]，政府知道有一个名叫 [REDACTED] 的人出现在郭的 MDC 联系人记录中，此外，[REDACTED] 郭的前律师把 [REDACTED] 的名字列在了个人名单中，其中还包括几名律师和翻译，这些人的通讯需要由一个筛查团队进行筛查。正如下文将详细解释的那样，直到 [REDACTED] 之后，[REDACTED] 作为 [REDACTED] 的法庭口译员出庭，政府才确认（此人）也长期担任被告的个人翻译。同样，政府没有理由相信被告现在的记录律师清楚 [REDACTED] 与被告在 [REDACTED] 已存在的关系。实际上，[REDACTED] 在民事案件中为被告出庭的时间早于现任律师介入本案的时间。

II. 长期担任被告的私人翻译

政府现在确认，在过去的七年中，被告和至少一个 G 系列企业实体曾在不同的时间向 [REDACTED] 支付过口译服务费，详细内容如下。

A. 在郭破产案中的角色

最近，[REDACTED] 在未决破产程序的取证过程中担任郭和王的个人口译员，在其中一次取证中出现的争议问题上发挥了实质性作用。<sup>2</sup> 参见附件 B，2022 年 4 月 6 日继续召开的债权人会议的记录，案件号：郭浩云，No. 22 Bk. 50073(JAM)（美国康涅狄格州破产法院）。实际上，[REDACTED] 在 [REDACTED] [REDACTED]<sup>3</sup>——其间郭宣誓作证（郭 341 证言）——为郭翻译的过程中，还有一名官方口译员一起为郭翻译。在郭的 341 宣誓作证过程中，[REDACTED] 频频打断官方口译员的翻译。参见附件 B，郭 341 证词，21-22 页，40 页，66-67 页，84-85 页，113-114 页。在其中一个问题上，[REDACTED] 的打断导致官方口译员威胁要离席。参见同一文件第 21-23 页（也许我们应该让 [REDACTED] 翻译，我应该离开。）

在郭 341 作证后的几个月，郭提出其 341 证词被错误翻译，他没有像官方口译员说的那样，承认拥有两个有争议的实体企业。参见郭案，档案编号 1026，第 11 页（康涅狄格州破产法院，2022 年 10 月 26 日）。在此基础上，郭拒绝遵守破产法庭的命令，拒绝出示与这些实体有关的文件——因此受托人提出了藐视法庭的动议。参见文档 913。郭的破产律师表示，将传唤 [REDACTED] 出庭作证，证明郭的“郭 341 证言”翻译有误，而且郭并未承认拥有有争议的实体。参见文档 1026 第 11 页（在就动议举行的任何听证会上，债务人都将请一名口译员作证，说明 341 会议的“官方”翻译存在许多重大缺陷）。破产法院就这一问

---

2 在郭的破产案中，[REDACTED] 作为被告的私人翻译或“审查翻译”出现在取证、听证和庭审过程中，至少在 [REDACTED] 以及 [REDACTED] 等案中是这样。

3 [REDACTED] 的名字没有在郭 341 证词中出现，[REDACTED] 的身份是私人翻译。如下所说，[REDACTED] 最终宣誓作证，[REDACTED] 在郭的破产案中，并且作证 [REDACTED] 在郭的 341 证言中以私人翻译的身份参与其中。参见 [REDACTED]。

题安排了一次证据听证会，[REDACTED]在预定听证会之前就宣誓作证。参见 附件 A。在 [REDACTED] 取证过程中，[REDACTED] 作证说，2016 年至 2017 年期间，[REDACTED] 开始为郭某工作。同一文档 77: 15-22，[REDACTED] 被“他的公司”和“王女士”聘用，第 80: 4-81: 2，金泉为 [REDACTED] 的工作支付薪酬，见 81: 11-83: 7，金泉是 G 系列企业实体之一，参见 第三版起诉书 3(a)。郭的破产律师最终撤回了牵涉到 [REDACTED] 的证词的论据，[REDACTED] 也从未在破产案中被传唤为证人。参见 2022 年 11 月 17 日关于受托人藐视法庭动议的部分解决方案的命令，郭案档案编号 1110，第 2 页。（值得注意的是，“郭并未质疑”法院的调查结果，即郭拥有并控制有争议实体。）

B. [REDACTED] 作为郭的“朋友”出现在 MDC 联系人清单上

[REDACTED] 在 2023 年 3 月 15 日被告被抓后仍与其保持联系。郭在此案中的时任律师指出，在一份可能涉及特殊级别通信的人员名单中，[REDACTED]（以及其他）人）大约从 2019 年到现在担任郭文贵及其女儿郭美的翻译。<sup>4</sup>另外，在郭被关在 MDC 时，[REDACTED] 仍和他保持联系。[REDACTED] 是郭在 MDC 里的作为朋友出现在其电话和邮件联系人清单上（名为“[REDACTED]”）。但该号码与 [REDACTED] 向法院翻译办公室提交的用于其工作的电话号码相同。见 附件 C（联邦监狱局囚犯中心报告第 2，4 页），附件 D（XX 给纽约南区法院翻译办公室提供的电子邮件和简历）

C. [REDACTED] 给法院翻译办公室的申请

循着 [REDACTED]，政府联系了法院翻译办公室并得到了 [REDACTED] 提交给法院翻译办公室的简历。该简历列举了很多杰出成绩，但没有提到为郭、王或相关案件的翻译工作——包括在该区的两个案子。[REDACTED] [REDACTED] 和 [REDACTED]。参见 附件 D。政府也从法院翻译办公室获悉，[REDACTED] 第一次应聘法院翻译办公室是在 [REDACTED] [REDACTED]，[REDACTED] 的第一次委任是在 [REDACTED] 申请之后，大概在 [REDACTED]

<sup>4</sup> 当 [REDACTED] 的名字被提供给政府时，被告当前的备案律师尚未被聘用，并且在 2023 年 4 月 27 日郭的时任律师发给政府的这封电子邮件中也没有提及。

政府后来送达了大陪审团传票，要求提供更多记录，包括查看 [REDACTED] 是否曾在本案的其他程序中作为法院口译员出现过，并被法院书记官告知，只有根据法院命令的传票才能提供此类记录。不论是要签发法院传票以获取额外的相关记录，还是直接向法院书记官询问关于 XX 服务的其他信息，包括其是否在本案中有其他额外的出场记录，政府都尊重法院的决定。<sup>5</sup>

### III. 结论

上述历史记录，加上 [REDACTED] 在 [REDACTED] 中出现时没有披露 [REDACTED] 与被告长期且可能正在进行的关系，要求法院禁止 [REDACTED] 参与本案的任何剩余程序。请参阅美国法院行政办公室的《联邦法院合同口译员的绩效与职业责任标准》第 1 页，[http://www.uscourts.gov/sites/default/files/standards\\_for\\_performance.pdf](http://www.uscourts.gov/sites/default/files/standards_for_performance.pdf) (口译员应披露任何实际或潜在的利益冲突，包括曾经与案件、当事人、证人或律师的任何关系，如果存在利益冲突，则不应参与。)

谨提交

Damian Williams

美国律师

签名: /s/ \_\_\_\_\_

Ryan B. Finkel/Juliana N. Murray

Micah F. Ferguson/Justin Horton

律师助理

(212) 637-6612/2314/2190/2276

抄送：备案律师（通过电子邮件）

---

<sup>5</sup> 出于对法庭的尊重，以及基于这个原因，政府已经密封提交了这封信。政府并不反对在卷宗上公开这封信。